

La vie d'Alexandre

(Quinte-Curce)

Vocabulaires de la séance 3

L'éclipse de lune (IV, X, 1-8)

[1]	biduum, i, n.	l'espace de deux jours
	stativa, orum, n. pl.	campement fixe
	proximum	<i>sous-entendu "diem"</i>
	pronuntiare, rég.	annoncer ouvertement
[2]	nitor, oris, m.	l'éclat
	suffundere, o, fudi, fusum	répandre sous
	foedare, rég.	souiller
	sollicitus, a, um	inquiet, alarmé
	incutere, io, cussi, cussum	inspirer, susciter
[3]	invitus, a, um	qui ne le veut pas
	queri, or, questus sum, dép.	se plaindre
	iactatio, onis, f.	la vanité, l'action de se faire valoir
	inpendere, o, i, pensum	dépenser
	fastidium, ii, n.	le dégoût (<i>sous-entendu "Alexandro"</i>)
	abdicare, rég.	renier
[4]	praetorium, ii, n.	le prétoire, le quartier général
	expromere, o, prompsi, promptum	dire, exposer
[5]	orbis, is, m.	le cercle, le cycle
	vicis, f. (défectif)	la succession, le retour, l'alternance
	subire, eo, ii, itum	passer sous

*L'expression **sole premeretur** peut être traduite par "cède sa place au soleil" (Bardon), mais Quinte-Curce ne semble pas avoir bien compris les explications astronomiques. L'éclipse en question eut lieu précisément le 20 septembre -331.*

	ratio, onis, f.	l'explication rationnelle
	edocere, eo, ui, doctum + 2 acc.	apprendre une chose à quelqu'un
[6]	strages, is, f.	le massacre, le carnage
	portendere, o, i, tum	présager, prédire
	percensere, eo, ui	passer en revue
[7]	torpere, eo	être engourdi, paralysé



L'éclipse au-dessus du camp macédonien / 1

L'aigle de Gaugamèles (IV, XV, 23-27)

[23]	accendere, o, i, sum	allumer, embraser
[24]	occumbere, o, ui, itum	succomber, périr
[26]	ludibrium, ii, n.	l'illusion, le jouet

Le pillage de Persépolis (V, VI, 2-8)

[3]	congerere, o, gessi, gestum supellex, supellectilis, f.	accumuler la vaisselle, le mobilier
[4]	occupare, rég.	prendre avant tout autre, prendre à l'avance
[5]	dolabra, ae, f. simulacrum, i, n. avellere, o, vulsi, vulsum	la dolabre, la hache la statue arracher
[6]	avaritia, ae, f. grassari, dép. rég.	la cupidité rôder, s'insinuer, se répandre
[7]	semetipsos cremare, rég.	eux-mêmes brûler
[8]	cultus, us, m.	la parure

Dans les neiges (V, VI, 13-15)

[13]	obsitus, a, um + abl. adstringere, o, strinxi, strictum squalor, oris, m. invius, a, um vastus, a, um vestigium, ii, n.	couvert de enchaîner, durcir l'âpreté impraticable, inaccessible désolé, désert la trace
[14]	castigare, rég. supersedere, eo, i, sessum + inf. desilire, io, ui, desultum concretus, a, um erubescere, o, bui + inf. dolabra, ae, f. perfringere, o, fegi, fractum	châtier se dispenser de sauter à bas de compact rougir de la dolabre, la hache rompre
[15]	reperire, io, repperi, repertum tugurium, ii, n. callis, is, m. ou f.	découvrir la cabane, la hutte, la chaumière le sentier

saepire, io, saepsi, saeptum
devius, a, um

protéger
écarté, détourné



Alexandre dans les neiges / 2

L'incendie de Persépolis (V, VII, 1-8)

[1]	subire, eo, ii, itum moliri, ior, itus sum, dép. efficere, io, feci, fectum foedare, rég.	affronter entreprendre, machiner réaliser souiller
[2]	hoste reparare, rég. cum maxime, adv. quippe pelex, pelicis, f.	<i>il s'agit de Darius</i> préparer à nouveau à ce moment précisément mais de fait la prostituée
[3]	temulentus, a, um regia, ae, f.	ivre la capitale royale, le palais royal

L'expression **eos, quorum urbes Barbari delessent** fait allusion notamment aux Athéniens, dont les Perses avaient détruit la ville lors de la seconde guerre médique (28 septembre -480).

[4]	ebrius, a, um	soûl
	scortum, i, n.	la courtisane, la prostituée
	unus alter	un ou deux
	merum, i, n.	le vin (pur)
	quin ?	pourquoi ... ne ... pas
	fax, facis, f.	la torche
	subdere, o, didi, ditum	mettre sous
[5]	incalescere, o, calui	s'échauffer
	temulentus, a, um	aviné
	cedrus, i, f.	le (bois de) cèdre
[6]	tendere, o, tetendi, tentum	camper
[7]	aggerere, o, gessi, gestum	apporter

Les historiens antiques racontent la destruction de Persépolis (mai -330) presque tous de la même manière. "En réalité, il est maintenant admis par les historiens que la raison de la destruction de Persépolis est plus vraisemblablement d'ordre politique. La décision d'Alexandre semble effectivement réfléchi. Alors que le vainqueur prend soin d'épargner les villes prises et notamment Babylone, ne ménageant aucun geste pour se concilier la population perse, il accomplit à Persépolis un geste d'une haute portée symbolique dictée par le contexte perse : le cœur idéologique du pouvoir achéménide se situant toujours en les capitales perses. La population, ayant fait acte de soumission forcée ou volontaire, reste attachée au souverain légitime et est en mauvais termes avec les conquérants. La décision est donc prise d'incendier le sanctuaire dynastique perse afin de signifier à la population le changement de pouvoir" (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Pers%C3%A9polis#Destruction>)

Mort de Darius (V, XII, 14 – XIII,25 passim)

[XII,14]	interimere, o, emi, emptum	tuer
	planctus, us, m.	les lamentations
[15]	citatis equis	à bride abattue
	ministerium, ii, n.	la mission
	tabernaculum, i, n.	la tente
	spado, onis, m.	l'eunuque
	comprehendere, o, i, sum	arrêter
[17]	supellex, supellectilis, f.	la vaisselle, le mobilier
[20]	conpedes, um, f. pl.	les liens, les entraves
	ludibrium, ii, n.	le sujet de moquerie
	excogitare, rég.	imaginer
	integere, o, texi, tectum	recouvrir
	percontari, dép. rég.	poser des questions
[XIII,13]	praestare, o, stiti, statum	l'emporter
[14]	momentum, i, n.	l'influence, le poids, l'importance
	pavidus, a, um	saisi d'effroi
[16]	ultor, oris, m.	le vengeur
[23]	error, oris, m.	l'errance
[24]	macerare, rég.	épuiser, tourmenter
	sorbere, eo, ui	avalier, absorber

De son côté, Bessus s'autoproclame roi de Perse, mais Alexandre le poursuit, le rattrape, puis "ordonne que le nez et les lobes d'oreille de Bessos soient coupés, une coutume perse pour châtier les rebelles et régicides [...] Les sources antiques se contredisent sur la nature des tourments et l'exécution de Bessos. Quinte-Curce écrit qu'il a été crucifié à l'endroit où Darius a été tué; Arrien déclare lui qu'il a été torturé et décapité à Ecbatane; quant à Plutarque il affirme que Bessos a été écartelé à Bactres, selon une méthode perse : la victime est liée par les membres à quatre arbres pliés l'un vers l'autre, les arbres étant ensuite relâchés" (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Bessos>).